

SHIJIE JINGDIAN WENXUE MINGZHU BOLAN

青少年版

世界经典文学名著博览

# 悲惨世界

【法】雨果 著



上海人民美術出版社



世/界/经/典/文/学/名/著/博/览

---

*Bei Can Shi Jie*  
**悲惨世界**

---

原著：【法】雨果 编译：赵世蕃

· 青少年版 ·

上海人民美術出版社

### 图书在版编目(CIP)数据

悲惨世界 / (法) 雨果(Hugo,V.) 原著; 赵世蕾编  
译. -- 上海: 上海人民美术出版社, 2012.2

(世界经典文学名著博览: 青少年版)

ISBN 978-7-5322-7859-6

I. ①悲… II. ①雨… ②赵… III. ①长篇小说 -  
法国 - 近代 - 缩写 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第030921号

出 版 人 / 李 新

执行出版人 / 李明虎

美 术 指 导 / 翁子扬

封面完成 / KINGRUN株式会社(日)

丛书主编 / 付 路

### ■悲惨世界——世界经典文学名著博览·青少年版

---

编译 / 赵世蕾

责任编辑 / 忻 雁 李 路

封面绘画 / yesbook

插图作者 / 金色森林

设计制作 / 陈雅文 徐园园

出版发行 / 上海人民美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 合肥银联文化投资有限公司

开本 / 700×1000mm 1/16 印张 / 13 彩色插图 / 12幅

版次 / 2012年12月第2版 2014年1月第3次印刷

书号 / ISBN 978-7-5322-7859-6

定价: 16.00 元

版权所有 侵权必究

---

## 前 言



《悲惨世界》是法兰西一代文豪维克多·雨果于1862年发表的一部长篇小说。小说讲述了在拿破仑战争和之后的十几年时间里，主人公冉阿让试图赎罪的历程。书中融进了作者对法国的历史、建筑、政治、道德哲学、法律、正义和宗教信仰的描绘，是一轴十九世纪法国社会的辉煌画卷。

小说规模宏大，背景广阔，情节曲折动人。书中的主人公冉阿让因为饥饿偷了一块面包，被判五年徒刑；又因四次逃跑，刑期加到十九年；出狱后，他受到一位主教的感化决心去恶从善；改名为马德兰，后来当上了市长，还成了大富翁。他救助孤寡，广施仁爱；然而法律却滥判无辜，他为了不嫁祸于人，毅然上法庭承认自己的真实姓名，并为救助孤女而逃走了。最后，他为了养女的幸福，孤身一人病逝。雨果让冉阿让一生备受挫折，使他的精神历程极其坎坷。

  
SHI JIE JING DIAN  
WEN XUE MING ZHU BO LAN

---

世/界/经/典/文/学/名/著/博/览

雨果在这本书中，把世间一切的不幸统称为苦难。《悲惨世界》可以称作为一部人类的“苦难大全”，处处展露着绝望和鲜血：因为偷面包而成为苦役犯的冉阿让、因穷困成为妓女的芳汀、童年受苦的珂赛特……善良的人被欺辱，邪恶势力却在享用着堕落而富足的生活。受苦的劳动人民是故事的主角，也是真善美的代表。他们所经受的磨难，不论是物质的贫乏还是精神的堕落，全部是社会的原因造成的。雨果作为生活的观察者，人类的思考者，毫不留情地指出了“本世纪”的三个问题：“贫穷使男子潦倒，饥饿使妇女堕落，黑暗使儿童羸弱。”正是这三个问题，造就了冉阿让一生的痛苦、芳汀不可避免的悲剧和沙威这种所谓执法者的出现。

但是，雨果的伟大之处在于，他将希望孕育于绝望中，用慈悲之心述说了一个伟大的声音：“以德抱怨，爱是永恒。”他用自己的笔表现了人类历史发展中的永恒的矛盾，不愧是一个伟大的作家。

这是一部悲壮的史诗。这是一部闪耀着人道主义光芒的伟大作品。

编者

2012年2月



## 目录

第一章 米里哀先生 .....	1
第二章 冉阿让 .....	13
第三章 芳汀 .....	29
第四章 商马第案件 .....	44
第五章 波及 .....	54
第六章 拯救 .....	59
第七章 相依为命 .....	73
第八章 马吕斯先生 .....	87
第九章 初遇 .....	96
第十章 儿女情 .....	115
第十一章 德纳第越狱 .....	131
第十二章 革命 .....	142
第十三章 血战 .....	154



第十四章 死里逃生 .....	165
第十五章 沙威 .....	171
第十六章 婚事 .....	173
第十七章 孤苦的灵魂 .....	188



## 第一章 米里哀先生

一八一五年，这时迪涅的主教是七十五岁的米里哀先生。他深居简出，平时身边只有妹妹巴狄斯丁和女仆马格洛大娘陪伴他。巴狄斯丁是个慈祥可爱的老处女，而马格洛大娘则又老又胖，身体也不太好。

迪涅的主教院挨着医院，是座华丽壮观的大房子。而旁边的医院却又小又破，十分简陋。

主教到任三天后就参观了医院。

参观之后，他对院长说：“院长先生，我觉得医院里现在病人很多，条件也很差。”

“可是我们现在就这个条件，实在没办法了。”院长回答道。

主教沉默了一会儿，说：“那么，就让病人都搬到我这边来吧。”

第二天，病人们都住到了主教的家里，主教却住进了医院里。

米里哀先生没有什么积蓄，他的妹妹仅靠养老金勉强度日。米里哀先生每年能有一万五千法郎的薪酬，可大多数都被他拿去补贴教会或者救济穷人了。于是他平时就要靠妹妹和马格洛大娘精打细算才能勉强度日。



主教平时收到的富人捐的财物，全都用在了穷人身上。虽然有大笔钱过手，他却从来没有沾一点便宜，甚至还倒贴了不少，有时真是入不敷出。当地的穷人十分爱戴他，便称他为卞福汝<sup>①</sup>主教。

迪涅教区平原少，山地多，主教常常骑着毛驴去巡视。他总是待人谦虚和蔼，和百姓们闲话家常，劝人向善。

他认为：“人虽然时时受到肉体的诱惑和支配，但人必须自我约束，才能免于堕落。不是每个人都能当圣人，但我们至少应该做一个正直的人。”

他对妇女、穷人、没有知识的人都十分仁和宽厚。他总是去安慰那些遭遇不幸的人，让他们用信仰去化解悲伤。

米里哀先生过着极其淡泊的生活。他睡得很少。每天清晨，在念完经之后，他会简单地吃点食物，然后就开始一天繁忙的工作。在剩下的时间里，他会去帮助那些贫病和痛苦的人，如果还有一点时间，他就会去劳动，比如在园里铲土，或是阅读和写作。他认为，精神就是一种园地。

下午如果天气好，他就会出去散步，他一路走过，就一路在散播温暖和光明的种子。大家都很喜欢他，他祝福大家，大家也为他祝福。

主教的晚餐就是些水煮蔬菜和素汤。晚餐后，他回到自己的房间写作。有时，他也会看看书，思考些问题。

他住在一座只有一层楼房子里，两位女士住楼上，主教住楼下。原来医院的药房已经改成了厨房和储藏间。他们还养着两头母牛，把牛奶送给医院里的病人。

他的房间很大，不易保暖，木柴又很贵，于是冬天他就住在牛棚里。

迪涅的百姓多次凑钱要给主教的经堂修一座新祭坛，他每次却都把钱

① 卞福汝 (Bienvenu)：是法语“欢迎”的意思。

送给了穷人。他说：“穷人得到帮助而感谢上帝，这才是献给上帝最美丽的祭坛。”

主教的生活很清贫，他唯一值钱的东西，就是过去家里留下来的六套银餐具和一只银汤勺，除了这些以外，还有两个银烛台。那对烛台常年放在主教的壁炉上，而银餐具则放在主教卧室床头的壁橱里。

那所房子没有一扇门能锁上，任何过路的人在任何时刻都可以打开。

有一件事足以说明主教先生的为人。

有个叫克拉华特的人带着一群土匪在附近的村落和乡镇到处惹事，警察拿他也没办法。这时，正值主教来巡视，乡长就劝他赶紧回去，可是主教却决定一个人继续前行。

“在那儿有个穷村子，”主教说，“我有三年没见过他们了。”

“可是，万一您遇见强盗怎么办？”乡长说。

“那我也和他们谈谈慈悲的上帝。”主教说。

“主教，那可是一群土匪啊！”乡长说。

主教说：“我没什么可抢的，年纪也大了，他们不会把我怎么样的。说不定，我还能让他们给穷人们捐点钱呢！”

“主教先生，您可不要冒这种生命危险啊！”

“乡长先生，”主教说，“我不是为了我自己的生命而活的，我是来保护世人的心灵的。”

主教骑上骡子，带着一个当向导的小孩子平平安安地到达了目的地。他在那里准备用主教的仪式做一场大弥撒。可是，当地既没有主教的服饰，场地也很简陋。

“没关系！”主教说，“我们会有办法的。”

正在大家为难的时候，有两个陌生人骑着马给主教先生送来了一个大箱子。箱子里有件华丽的大氅，一顶镶有钻石的主教法冠，一个大主教的

十字架，一根法杖——这些都是一个月前被强盗抢去的。箱子里的纸条上写着：“克拉华特送给卞福汝主教。”

回去以后，主教对他的妹妹说：“怎么样，我平安到达又满载而归了吧。只要带着信仰上帝的诚心，永远不要害怕盗贼和杀人犯。身外的危险并不足道，相反，我们的偏见就是窃贼，我们的恶习就是杀人犯。危害我们身体和钱财的人并不重要，需要重视的是那些危害我们灵魂的东西。”

不久，他又做了一件冒失的事。

在迪涅附近住着一个人，他曾经当过国民公会<sup>①</sup>的代表，他姓G。大家一提起他就谈虎色变，觉得他是个暴虐的恶人。他的住处远离村落和道路，大家提起他就像谈起刽子手。

可是主教却一直惦记着他，主教说：“那儿有个孤独的灵魂。”他很想去看看G.，却又有点犹豫不决。

一天，一个少年牧人来城里找医生，说G.先生已经快不行了。主教闻讯立即出发。傍晚，他来到了一座简陋的木屋前，门前坐着一个白发老人，他正在晒太阳。

老人发现主教来了，十分惊讶。“自从我住到这里以来，”他说，“这还是第一次有人来，您是谁啊？”

主教回答：“我叫卞福汝·米里哀。”

“难道您就是卞福汝主教吗？”

“是我。”

老人把手伸给主教，主教却没有和他握手，只说：“看来您一点病也没有，我真欣慰。”

① 国民公会：法国大革命时期建立的最高立法机构。1792年8月10日，巴黎人民起义推翻王权后，立法议会决定在普选基础上产生另一制宪议会，以美国1787年费城制宪会议的名称Convention命名。国民公会拥有最高权力——立法权与行政权。



“先生，”老人说，“我很快就会死的。”

他说：“我略通医术，我知道我快死了。我坐在门口晒太阳，就是为了向这一切告别。这时您能来陪我说会儿话真好。没几个钟头我就会死了，那时想必是深夜，我将披星戴月而去。”

主教的心情变得严峻起来，这在他一生中也许还是第一次。

那位国民公会代表用一种谦虚诚挚的态度看着他，这位八十岁的老人，态度镇定，身体挺直，声音宏亮。他经历过许多风雨，如今即使就快死去了，眼神还是那么明亮，语气还是那么坚定，死神都会望而生畏。

主教坐在他身边的石头上与他对话。

主教用责备的语气说：“您幸好没有投票赞成判处国王死刑。”

国民公会代表严肃地说：“先生，我曾投票表决过暴君的末日。人类有一个共同的暴君，那就是蒙昧。我表决了这个暴君的末日。王权就是从愚昧中产生的，王权不是真正的权力，只有知识才是真正的权力。”

“那么良心呢？”主教问。

“良心是我们心中与生俱来的知识。”

主教觉得有些诧异。

国民公会代表接着说：“说起路易十六的死刑，我不认为我有处死一个人的权利，但是我有消灭那种恶势力的义务。我表决了那个暴君的末日，也就是说，我替女人消除了卖身制度，替男人消除了奴役制度，替孩子消除了不幸生活。我投票赞成共和，也就是赞成博爱、协和和光明！我们推翻了旧世界，带来了新世界。我承认那次革命是不全面的，我们摧毁了旧的制度，却没有摧毁旧的思想 and 风气。”

“您的摧毁工作可能是有益的，但我并不赞成愤怒的行为。”主教说。

“正义是有愤怒的，正义的愤怒也能推动社会进步。无论世人如何评





国民公会代表有点力不从心了，说话声音也断断续续的。

他继续说：“那次的革命总的来说是好的，但九三年却成了被人们拿来非议的话柄。您认为那是伤天害理的一年，但就整个专制政体来说呢？卡里埃<sup>①</sup>是个匪徒，那蒙特维尔<sup>②</sup>是不是匪徒呢？你觉得富基埃·泰维尔<sup>③</sup>是个无赖，那您又怎么评价拉莫瓦尼翁·巴维尔<sup>④</sup>呢？……先生，我为大公主和王后叫屈，但是我也为那个信仰新教的穷妇人叫屈，她在一六八五年大路易当国的时候，正在给她的孩子喂奶，却被人一丝不挂地捆在一个木桩上，要她在她孩子的死亡和她信仰的死亡中选择一种。让一个做母亲的人承受那种生离死别的痛苦，您觉得这件事又该如何评价呢？先生，请记住，法国革命有它的理论根据。它带给我们一个改进了的世界。它的愤怒和鞭挞是对人类的爱抚。我不能多说了，我快不行了。”

随后，这位国民公会代表用这样的几句话来作为结束：“是呀，进步的暴力就叫革命。人类因此而前进了。”

卜福汝主教说了这样一句话：“进步应当信仰上帝，无神论者是人类的坏带路人。”

老人没有回答。他仰望天空，泪水慢慢流了下来，他低声说：“啊！理想！只有你是真实存在的！”

主教也被感动了。

老人沉默了一会儿，指着天说：“无极是存在的。无极中有一个我，这个我，便是上帝。”

① 卡里埃 (Carrier, 1756-1794)：国民公会代表，1794年被送上断头台。

② 蒙特维尔 (Montrevel)：十七世纪末法国朗格多克地区新教徒的迫害者。

③ 富基埃·泰维尔 (Forguier Tinville)：法国十八世纪末恐怖统治时期革命委员会的审判官。

④ 拉莫瓦尼翁·巴维尔 (Lamoignon Baviile, 1648-1724)：法国朗格多克地区总督，1685年残酷地镇压了新教徒。



他的声音越来越小，眼睛也闭上了，他已经没有力气了，最后的时刻就要到来了。

主教望着那双紧闭的眼睛，握住他的手说：“现在，您还有什么要说的吗？”

国民公会代表睁开眼睛。

“主教先生，”他说，“我在思考中度过了一生。我在六十岁的时候响应了祖国的号召。我进行了斗争，我消除了暴政，我宣传了法令，我保卫了国土，我献出了热血。我没有钱。在我管理国家的时候，国库的地窖里堆满了现金，我却吃着粗茶淡饭。我帮助了受压迫的人，医治了人们的痛苦。我维护人类走向光明，我也保护过我的反对者。大革命失败以后，我被人驱逐搜捕，遭受侮辱诅骂，还被剥夺了公民权。这么多年，我白发苍苍，许多人以为可以轻视我，那些无知的群众也憎恶我。我并不恨他们，但我还是想要避开他们。现在我已经八十六岁了，我快死了，您还想问什么呢？”

“我是来为您祝福的。”主教说。

他跪了下来。

等到主教抬头的时候，老人已经去世了。

主教回家后，一夜都无法安睡。他不愿再谈起那个G.代表，从此却对小孩和有痛苦的人更加仁慈亲切。

无论谁提到跟G.先生有关的话题，他都会很不安，那颗伟大的心灵对他影响巨大。

多事的人忍不住议论纷纷：“那种人那里主教他也去吗？那些革命党人都违背圣教，有什么可看的呢？魔鬼接收灵魂他也要去看，还真是好奇呢。”

一天，有个阔寡妇开玩笑似地问主教：“主教大人，您什么时候能得



到一顶红帽子<sup>①</sup>呢？”

“啊！红色是多么高贵啊，”主教回答，“还好，看不起红帽子的人却还崇拜红法冠呢。”

可如果我们就此认为卞福汝主教是个“有哲学头脑的主教”或是个“爱国的神甫”，那就错了。当然，主教先生也有自己的政治观点。

记得在米里哀先生升任主教不久，皇上便封他为帝国的男爵，同时也封了其他几个主教。为了这件事，米里哀先生被召到巴黎去参加主教会议。但他只参加了几次会议就匆匆忙忙回迪涅去了。有人问他为什么，他说：“他们见我不顺眼。那些先生们全是达官贵人，而我只是一个乡下主教。”

他很少参加当时的神学争辩，也不参与政教纠纷，但如果有人追问，他似乎就更偏向罗马派而不是法国派<sup>②</sup>。除此之外，他对拿破仑可谓是冷若冰霜。当年他政治上的爱憎也曾在他那颗温和宽厚的心上留下痕迹，可以这么说，如果卞福汝不是保王党，如果他一直超脱于人世之外，那就更完美了。

除此以外，无论对什么事，他总是正直、诚实、公平、聪明、谦虚、持重。尽管他的政治见解我们并不认同，但他仍不失是一个厚道而又平易近人的人。市政府的门房原是一个精悍的拿破仑信徒，他经常会说一些不合时宜的话，谩骂当局，因此丢了差事。他带着妻儿，无衣无食，流落街头。主教却让他去天主堂里做事，给了他全家一个饭碗。

米里哀先生是大家的朋友。人民崇拜他们的皇上，也爱戴他们的主教。

① 戴红帽子：参加革命的意思。

② 从1682年起，法国天主教以国内教士代表会议为处理宗教事务的最高权力机关，不完全接受罗马教皇的命令，因此被称为法国派，而主张完全依附教皇的称罗马派。直到1870年，法国天主教才完全依附于罗马教皇。